

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛАТИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

**Е. А. Митюкова**

Лидский колледж Гродненского государственного университета

имени Янки Купалы

Лида, Беларусь

e-mail: mitilena@gmail.com

В статье на материале латиноязычных произведений белорусской литературы анализируются особенности переводческой деятельности. Дается краткий обзор наиболее примечательных латиноязычных памятников, указываются их языковые, стилистические, содержательные особенности. Специфика текстов определяет стратегию работы исследователя и переводчика.

*Ключевые слова:* латинский язык; белорусская литература; стратегия перевода.

## SPECIAL ASPECTS OF TRANSLATION OF LATIN TEXT

**E. A. Mitjukova**

Lida College of Yanka Kupala State University of Grodno

Lida, Belarus

e-mail: mitilena@gmail.com

The article focuses on Latin texts of Belarusian literature and special aspects of translation. A brief overview of the most remarkable works is given according to their linguistic, stylistic and substantial features. Translation strategy is determined by the specific of the text and the Latin language.

*Key words:* Latin language; Belarusian literature; translation strategy.

Проблемы перевода – это проблемы анализа, понимания и построения текста. Текст является целью, объектом и результатом перевода. Основой перевода является понимание текста, от чего зависят решения, принимаемые переводчиком. Благодаря этим решениям должен быть создан текст, который предложит читателям иной культуры те же возможности трактовки содержания, что и читателям оригинала.

С языковой точки зрения перевод представляет собой процесс репродукции текста и всегда ограничен в выборе средств двумя факторами: 1) необходимостью передачи авторской языковой индивидуальности; 2) неизбежностью сопоставления оригинала с литературной нормой языка перевода [1, с. 15]. Коммуникативная деятельность переводчика предполагает его умение вступать в диалог с текстом, с автором, с эпохой, с культурой, единицей и носителем которой является текст.

Традиция перевода латиноязычных текстов в Беларуси имеет сложную историю. Сделанные в первой половине XX века переводы античных произведений в большинстве своем не сохранились. Со второй половины

столетия особый интерес вызывали латиноязычные произведения белорусской литературы, которые стали объектом переводческого и исследовательского внимания Я. Порецкого, Я. Семежона, А. Жлутко, Ж. Некрашевич-Короткой, Г. Шевченко, И. Лаптенюк, В. Шатона и др.

По мнению Г. И. Шевченко, «будучи ключом к античной культуре, древнегреческий и латинский языки являются, как известно, не только основой европейской цивилизации, но и фундаментом формирования филологической системы в целом. Оба они повлияли на становление славянских языков и через античное наследие, и через христианскую культуру, и через тексты Священного писания. Поэтому независимой Беларуси необходимы не только преподаватели классических языков и античной литературы, но и переводчики. Их ждут в равной мере и новолатинская литература Великого княжества Литовского (ВКЛ), и бессмертные творения античных авторов, переводы которых на белорусский язык единичны» [2].

Творчество одного из крупнейших славянских поэтов Микола Гусовского, написавшего на латыни поэму «Песня о внешности, свирепости зубра и охоте на него» (*Carmen de statūra, feritāte ac venatiōne bisonis*), стало объектом интереса отечественных переводчиков и исследователей. Они отмечают, что его латинский язык своеобразен и свеж, наполнен выразительными образами и высказываниями, размер стихов безупречен [3, с. 77]. Стих в песне богат элизиями, ассонансами, аллитерациями, также прослеживается влияние народной поэтики. Данные особенности и самобытность образно-выразительной структуры создавали определенные трудности для переводчиков. Первая попытка была предпринята Яном Каспровичем в 1911 году, которые перевел 200 строк, высоко оценив при этом художественную и идейную ценности произведения. В настоящее время существует несколько версий перевода полного текста, каждая из которых имеет свои достоинства и недостатки.

Пристальный интерес вызывает у ученых первая латиноязычная поэма Беларуси «Прусская война» (*Bellum Prutenum*), принадлежащая перу Яна Вислицкого. Перевод полного текста поэмы на белорусский язык осуществила Ж.В. Некрашевич-Короткая в 2005 году, обнаружив ранее неизвестную рукопись во Вроцлаве. Исследовательница отмечает, что поэтическая традиция поэмы ориентируется на классические образцы Древнего Рима, отличается синтаксическим и стилевым совершенством, стремление к конструированию изящных риторических фигур [4, с. 9].

Неординарным явлением в культуре Европы первой половины XVII века является творчество Матея Казимира Сарбевского. Свои основные труды М. Сарбевский создал в Полоцке, что существенно повлия-

яло на латиноязычную литературу, науку и школьное образование. Его богатое литературное наследие переведено на европейские языки и частично на белорусский (риторический трактат «De acuto et arguto», Е. Приставко). Исследование оригинальных текстов позволяет судить о широкой эрудиции, фундаментальном знании античных авторов и классических норм латинского языка, неисчерпаемом творческом потенциале писателя.

Одна из наиболее значимых работ М. К. Сарбевского – трактат «О совершенной поэзии, или Вергилий и Гомер» (*De perfecta poesi, sive Vergilius et Homerus*) – была опубликована во Вроцлаве в 1954 году в сопоставлении с польским переводом, что дало толчок к всестороннему изучению материала. Трактат состоит из девяти книг, каждая из которых описывает принципы поэтического мастерства на примере выдающихся поэтов античности в контексте современной автору христианской идеологии. М. К. Сарбевский обращается к обширному наследию античной литературы и науки с целью систематизировать многовековой опыт писателей и ученых. Теоретической базой стали исследования Аристотеля «Поэтика» и «Риторика», отрывки из которых регулярно используются в виде цитат и ссылок.

Лирические произведения М. К. Сарбевского отличаются глубоким уровнем рефлексии, болезненной страстностью, мистическими аллегориями, метафоричностью, гиперболизацией и эмблематикой. Все вышеперечисленной, несомненно, усложняет переводческий процесс, но, в то же время, делает его более творческим и продуктивным.

Жанрово-стилистические особенности определяют и другие особенности переводческой деятельности, в связи с чем следует отметить: обилие цитат, ссылок, реминисценций из теоретических и художественных произведений античных и средневековых авторов; введение в структуру текста литературных терминов; использование специфических синтаксических оборотов, усложняющих структуру простого предложения; использование сложных синтаксических структур; использование глагольных форм, не характерных для новых языков, активное употребление согласительного наклонения в простом предложении; словотворчество – создание лексем, не зафиксированных классическими словарями (*nimbisonus* ‘бурезвучащий’); использование античной и христианской символики; использование принципов античного стихосложения, основанного на чередовании долгих и кратких слогов в различных комбинациях.

Процесс перевода с латинского языка определяется рядом характерных признаков исходного текста: значительная хронологическая и культурно-историческая удаленность переводчика от точки создания ориги-

нала; исключительно письменная форма существования оригинала, что определяет его грамматическую структуру и стилевые особенности; наличие специфических грамматических форм и синтаксических оборотов, отсутствующих в современных языках; семантическая плотность высказывания, многозначность лексем и грамматических форм; влияние современного языка, родного для автора переводимого произведения.

Исследование непереуведенных латиноязычных произведений белорусской литературы способствует выявлению новых фактов функционирования латинского языка в ином культурном пространстве, позволяет наблюдать за влиянием латиноязычной европейской культуры на белорусскую, включает в активный исследовательско-переводческий процесс новые литературные памятники.

#### **Библиографические ссылки**

1. Гарбовский Н. К. Межъязыковой сопоставительный анализ и проблемы перевода сложных синтаксических конструкций // Лингвистические проблемы перевода : сб. статей. М. : Изд-во МГУ, 1981. С. 13–22.
2. Шевченко Г. И. Классическая филология в БГУ // *Philologia classica* : сайт кафедры классической филологии БГУ. Режим доступа: <http://graecolatini.bsu.by/htm-belarus/klassicheskaja-filogiija-v-bgu.htm> (дата обращения: 15.08.2019).
3. Порецкий Я. И. Николай Гусовский. Минск : Наука и техника, 1984. 94 с.
4. *Visliciensis Joannes. Bellum Prutenum = Вісліцкі, Ян. Пруская вайна / на лацінскай і беларускай мовах; уклад., перакл., камент. Ж. В. Некрашэвіч-Кароткай. Мінск : Прапілеі, 2005. 234 с.*

## **СМЕШЕНИЕ ДИСКУРСОВ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРИЕМ – ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**(на материале пьесы К. Крауса «Последние дни человечества»)**

**С. С. Субботенко**

Курский государственный университет

Курск, Россия

e-mail: swetlana30@mail.ru

Статья выполнена в русле актуального дискурсивного подхода к проблемам перевода. В статье рассматриваются проблемы типологии и характеристики литературного дискурса. Особое внимание уделяется вопросу полидискурсивности и смешению дискурсов в художественном произведении. Продемонстрирована необходимость учета дискурсивных характеристик при решении переводческих задач.

*Ключевые слова:* художественный перевод; литературный дискурс; полидискурсивность; детский дискурс; военно-политический дискурс; Карл Краус.